

ΠΡΑΞΑΓΟΡΑ

Ὡς δ' εἰσὶν ἡμῶν τοὺς τρόπους¹ βελτίονες
 ἐγὼ διδάξω. Πρῶτα μὲν γὰρ τάρια
 βάπτουσι θερμῷ κατὰ τὸν ἀρχαῖον νόμον
 ἀπαξάπασαι, κούχῃ μεταπειρωμένας
 ἴδοις ἂν αὐτάς². Ἡ δ' Ἀθηναίων πόλις,
 εἴ ποὺ τι χρηστῶς εἶχεν, οὐκ ἂν ἐσώζετο,
 εἰ μὴ τι καινὸν ἄλλο περιηργάζετο³ ;
 Καθήμεναι φρύγουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.
 Ἐπὶ τῆς κεφαλῆς φέρουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.
 Τὰ Θεσμοφόρι⁴ ἄγουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.
 Πέττουσι τοὺς πλακοῦντας ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.
 Τοὺς ἄνδρας ἐπιτρίβουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.
 Μοιχοὺς ἔχουσιν ἔνδον ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.
 Αὐταῖς παροψωνοῦσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.
 Οἶνον φιλοῦς⁵ εὐζωρον ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.
 Βινούμεναι χαίρουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.
 Τάτταισιν⁴ οὖν ὧνδρες παραδόντες τὴν πόλιν
 μὴ περιλαλῶμεν, μηδὲ πυνθανώμεθα
 τί ποτ' ἄρα δρᾶν μέλλουσιν, ἀλλ' ἀπλῶ τρόπῳ
 ἐῷμεν ἄρχειν, σκεψάμενοι ταυτὶ⁵ μόνα,
 ὥς τοὺς στρατιώτας πρῶτον οὔσαι μητέρες
 σῶζειν ἐπιθυμήσουσιν· εἴτα σιτία
 τίς τῆς τεκούσης θάττον ἐπιπέμψειεν ἄν² ;
 Χρήματα πορίζειν εὐπορώτατον γυνή,
 ἄρχουσά τ' οὐκ ἂν ἐξαπατηθεῖη ποτέ².
 αὐταὶ γὰρ εἰσιν ἐξαπατᾶν εἰθισμέναι.
 Τὰ δ' ἄλλ' ἐάσω. Ταῦτ' ἐὰν πεῖθησθὲ μοι⁶,
 εὐδαιμονοῦντες τὸν βίον διάξετε.

P. Combien elles nous sont supérieures en conduite,
 je vais le démontrer. D'abord, elles teignent les laines
 à chaud, selon l'antique loi, absolument toutes sans
 exception, et on ne les verrait pas essayer d'une autre
 façon. La cité des Athéniens, si quelque chose
 marchait bien, ne serait-elle pas sauvée si elle se
 dispensait d'essayer quelque innovation ?
 Elles font griller assises, comme au bon vieux
 temps ; elles portent sur la tête, cbvt ;
 elles célèbrent les Thesmophories, cbvt ;
 elles cuisent des gâteaux, cbvt ;
 elles ont les hommes à l'usure, cbvt ;
 elles ont des amants chez elles, cbvt ;
 elles s'achètent des friandises, cbvt ;
 elles aiment le vin pur, cbvt ;
 elles adorent se faire tamponner, cbvt ;
 Ainsi donc, messieurs, après leur avoir confié la cité,
 ne bavassons pas, et ne leur demandons pas
 ce qu'elles comptent faire, mais tout simplement
 laissons-les diriger, après avoir considéré seulement
 ceci, d'abord qu'en tant que mères, elles désireront
 mettre les soldats à l'abri ; ensuite les vivres,
 qui les enverrait plus vite qu'une femme qui a
 enfanté ? Pour se procurer des biens, une femme est
 l'être le plus habile ; en dirigeant, elle ne serait jamais
 dupée, car ce sont elles qui ont l'habitude de duper
 [les autres]. Je laisserai de côté le reste. Si vous
 suivez mes avis, vous passerez le reste de votre vie
 dans le bonheur.

Traduction Agnès Vinas

1 Accusatif de relation.

2 Optatif aoriste + ἂν exprimant le potentiel.

3 εἰ + indicatif imparfait dans la subordonnée, indicatif imparfait + ἂν dans la principale exprimant l'irréel du présent.

4 Le iota final, ajouté à la désinence de datif du pronom démonstratif, indique que l'orateur les désigne du doigt...

5 NVA neutre pluriel, avec iota déictique.

6 ἐὰν = εἰ ἂν + subjonctif présent, et indicatif futur en principale exprimant l'éventuel.